

Deutsch – Englisch Pädagogisches Fachvokabular

SEN = Special Education Needs

(Epileptischer) Anfall	(epileptic) fit
Abschreiben	<i>to copy (positive), to cheat (negative)</i>
Absichten/Richtlinien	policy
Abstraktionsfähigkeit	the ability to think in the abstract
Abweichendes Verhalten	deviant behaviour
AHS	Academic Secondary School
Ambulanter Beratungslehrer	visiting teacher
Anamnese	anamnesis
Anforderungen	demands
Angebotsschule	specialistic school
Angeschlossene Sonderklasse	linked special needs educational class
Ängste	fears
Anpassung	adaptation
Anschaulicher Unterricht	teaching opinion
Anschauungsmaterial / - unterricht	exemplar material /teaching
Antipathie	antipathy
Anziehen (Kleider /Kräfte)	<i>to dress, to attract</i>
Arbeitslosigkeit	unemployment
Arbeitsassistenz	supported employment
Arbeitsbeschreibung	remit
Arbeitshaltung	attitude to work
Arbeitsmarkt	job market
Armut	poverty
ASO	SEN School
Aspekte	aspects
Aufsatz	essay
Aus-Fortbildung	teacher education /staff development
Äußere/innere Differenzierung	external / internal individual differentiation
Austausch	exchange
Autistisch	autistic
Bauliche Barrieren	structural barriers
Beeinträchtigungen	impairments, handicaps
Befürworten	<i>to endorse</i>
Begabung	gift, talent, attitude
Behandeln	<i>to treat</i>
Behindert/Behinderung	handicapped
Benachteiligt	disadvantaged
Beobachtung	observation
Beobachtungskriterien	observation criteria
Beratungsgespräch	consultation
Beratungsstelle	Advice Centre
Berufseingliederung	vocational introduction to work
Berufsvorbereitung	vocational training
Berührungsängste	touch aversion (phys.), social shyness (psych.)
Beschulung	schooling
Beurteilen	<i>to review / to judge</i>
Bewährungshilfe	probation
Beziehungen herstellen	<i>to establish relationships</i>

Bezirksschulrat	Regional Education Department
Bildung	education
Blind	blind
Cerebralparese	cerebral palsy
Diagnostik	diagnosis
Didaktik	methodology
Differenzierung	differentiation
Down Syndrom	Down Syndrome
Durchführbar	executable
Einfühlungsvermögen	empathy
Einschulung	introductory training
Einzelarbeit	individual work
Einzelintegration	individual child inclusion
Elternabend	parent evening
Elternarbeit	co-operation with parents
Elternrecht	legal privileges of parents
Elternverein	parent association
Empirische Untersuchung	empirical research
Entwicklungsstand	stage of development
Entwicklungsverzögerung	developmental retardation
Erwartung	expectation
Erziehungsfehler	mistakes in the upbringing /education
Evaluation	evaluation
Fächerübergreifend	cross-curricular
Fachleute	specialists
Fähigkeit	ability
Fallverlaufsbesprechung	case conference
Feinmotorik	fine motorial co-ordination
Fertigkeit	skill
Feststellung – SPF	assessment of SEN
Förderdiagnose	SEN diagnosis
Fördermaßnahmen	SEN measures
Förderpläne	SEN plans
Förderung	support
Förderunterricht	support teaching
Freiarbeit	individual work
Freizeitaktivitäten	leisure time activities
Frontalunterricht	teacher input teaching
Frühförderung	pre-school support
Ganztagsschule	Whole Day School
Gebärdensprache	sign-language
Gedächtnis	memory
Gehörlos	deaf
Geistig behindert	mentally retarded
Gelähmt	lame, physically handicapped
Gesamtschule	Comprehensive School
Geschützte Werkstätte	workshop for handicapped
Geschützter Arbeitsplatz	workplace for handicapped
Grad der Behinderung	degree of the handicap
Grobmotorik	large motorial co-ordination
Gruppenarbeit	group work
Gutachten	record of needs
Hauptschule	General Secondary School
Heilpädagogik	Educational Science Therapy

Heilstättenschule	individual educational support for children in hospital
Heim	home
Herausforderung	challenge
Heterogenität	heterogeneity
Hippotherapie	equine therapy
Hochbegabt	highly talented
Höchstschülerzahl	maximum number of pupils in class
Homogenität	homogeneity
Hörbehindert	hearing impairment
Hörgeräte	hearing aids
Hörreste	starkly reduced hearing
Hort	afternoon care
Integration	integration, inclusion
Integrationsklasse	integration, inclusion, mainstreaming class
Jugendschutz	protection of children and young people
Kinderarzt	paediatrician
Kindergärtnerin	nursery school teacher
Klassenlehrer	class teacher
Klassenschülerzahl	number of pupils in class
Klassenwiederholung	to repeat a year
Kompetenztransfer	transfer of competence from specialists to class teachers
Konferenz	staff meeting
Körperbehindert	physically handicapped
Kulturtechniken	literacy and numeracy skills
Landesschulrat	Federal County Board of Education
Lebenspraktisches Training	survival training
Lehramtsprüfung	teaching certificate education
Lehrausgang	school excursion
Lehrplan	curriculum
Leibeserziehung	physical education (P.E)
Leistungsbeurteilung	evaluation of achievement
Lernbehindert	educational handicapped
Lernschwierigkeiten	learning difficulties
Mitschüler	fellow student / classmate
Mobile Betreuung	mobile care by a specialist teacher
Note (Ziffernbeurteilung)	mark
Pädagogische Akademie	Teacher Training College
Pädagogisches Institut	Pedagogic Institute
Pflichtschule	Compulsory School
Physische Behinderung	physical handicap
Privatschule	Private School
Projektunterricht	project teaching
Prüfungen	examinations / tests
Psychische Behinderung	emotional handicap
Psychotherapie	psychotherapy
Querschnittlähmung	paraplegia
Rahmenbedingungen	conditions
Rahmenlehrplan	core curriculum
Rechtschreibung	orthography
Reformpädagogik	reform pedagogic
Rollstuhl	wheel chair
Schularbeit	test

Schularzt	school doctor
Schulautonomie	school autonomy
Schulbuch	school book
Schuleingangsbereich	area of early learning
Schulheft	exercise book
Schullaufbahn	scholastic career
Schulpflicht	compulsory education
Schulprofil	school profile
Schulpsychologe	school psychologist
Schulreife	social maturity
Schulstufe	grade
Schulunfähigkeit	impossibility of being schooled because of the degree of disability
Schulversuch	school initiative
Schwerhörig	deafness, hardness of hearing
Sehbehindert	vision impaired
Selbsthilfegruppe	self-help group
Selbstvertrauen	self-confidence
Sinnesbehinderung	general disability of sight and hearing
Sitzkreis	(sit in a) circle
Sondererziehungsschule	School for Emotionally Disturbed Children
Sonderpädagoge	teacher for SEN
Sonderpädagogischer Förderbedarf	SEN
Sonderpädagogisches Zentrum	SEN Centre
Sonderschule	Special School
Soziales Lernen	social learning
Sprachbehindert	speech impaired
Sprachheilpädagogik	speech therapy
Stationenbetrieb	self-learning, open learning
Stigmatisierung	to stigmatise, to smear
Stundenplan	timetable
Studentafel	syllabus
Teambesprechung	team conference
Therapeuten	therapists
Übertritt in die Arbeitswelt	transfer to the vocational world
Umfeld	environment
Umsetzung	transfer
Unterricht	education
Unterrichtsbeobachtung	lesson observation
Unterrichtsgegenstand	subject
Untersuchung	study, analysis, research
Unterwassertherapie	underwater therapy
Verbale Beurteilung	oral report
Verhalten	behaviour
Verhaltensbehinderung	socially disturbed children
Verständnis	comprehension
Verstärken	to amplify
Volksschule	Primary School
Vorschule	Pre-School
Wahrnehmung	perception
Wahrnehmungsfähigkeiten	perceptive abilities
Wahrnehmungsstörung	perceptive handicap
Wahrnehmungstraining	perceptive training
Weiterbildung	further education

Wertschätzung	appreciation
Wissenschaftliche Begleitung	scientific monitoring
Zeugnis	report card
Zustimmung der Eltern	parental consent

Übersetzung:

Stuart Simpson, D.A.

Stadtschulrat für Wien

Europa Büro

Auerspergstraße 15/22

1080 Wien

Tel. (01) 52525 / 77084

e-mail: stuart.simpson@ssr.magwien.gv.at